

# LEIGH HILE

## INTÉRPRETE Y TRADUCTORA ESPAÑOL-INGLÉS

📞 (347) 705 0396 | 📧 leigh.hile@gmail.com

### PERFÍL EN RESUMEN

- ✓ Maestría en interpretación y traducción (*pendiente la tesis*)
- ✓ Especialización: sistemas alimentarios y la agricultura sostenible
- ✓ Terminología médica y jurídica
- ✓ Capacitación en traducción asistida por computadora (CAT tools)
- ✓ Profesora de inglés certificada (CELTA)
- ✓ Experiencia en posiciones de liderazgo
- ✓ Equipo audio-visual e internet de alta velocidad para reuniones digitales

### FORMACIÓN

#### Universidad Autónoma de Guadalajara

- Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español, enero 2022

#### Sarah Lawrence College

- Bachelor of Arts, mayo 2006.
- Estudios en español, culturas de América Latina, y teatro.

#### Universidad Nacional Autónoma de Heredia

- Intercambio cultural y inmersión español de 6 meses en Costa Rica, otoño 2004.
- Estudios en culturas de América Latina y español.

### HISTORIA LABORAL

#### Traductora independiente

CDMX & Guadalajara, MX | ene. 2020 - presente

- Traducción y corrección de estilo para proyectos independientes. Clientes, entre otros:
  - Moses Law Firm (moseslaw.com)
  - Café Copan (copanroasters.com)
- Traducciones fieles de tono, registro y contenido.
- Trabajos localizados y conscientes de cultura.
- Dinámica colaborativa y respetuosa, con resultados guiados por las necesidades del cliente.
- 100% puntualidad y satisfacción con clientes anteriores.

#### Profesora de inglés

CDMX & Guadalajara, MX | ene. 2016 - presente

- Clases individuales y grupales con niveles A1-C2.
- Actividades diseñadas a la medida para mejorar el lenguaje receptivo y expresivo.
- Estudiantes aprueban exámenes de competencia, suben de nivel y alcanzan metas personales.

#### Intérprete español

Albuquerque, NM | ene. 2013 - dic. 2016

- Interpretación profesional y precisa para NM LegalAid, Pegasus Legal Services for Children, y ID Theft Resolutions.

#### "Big Sister"

Big Brothers, Big Sisters | ene. 2015 - presente

- Mentor y ejemplo para una joven en una situación de vulnerabilidad.
- Establecí una relación de confianza con madre e hija.
- Interacciones respetuosas y genuinas con la joven.
- Comunicación bilingüe clara y consistente.

#### Asistente jurídica

Hale & Dixon PC | ene. 2012 - mayo 2014

- Comunicación bilingüe profesional y precisa entre abogados angloparlantes y clientes hispanohablantes, entre otras responsabilidades.

#### Organizadora comunitaria

Institute for Policy Alternative | sept. 2005 - mayo 2006

- Comunicación respetuosa en español con trabajadores inmigrantes, orientada hacia resultados.
- Utilicé destrezas comunicativas e interpersonales para fomentar confianza, ayudar a que organizaran, and abogar por sus derechos.

### REFERENCIAS

- ★ Courtney Michelle White, Director, Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español, UAG: cwhite@edu.uag.mx
- ★ Dra. Sandra Arteaga, Profesora de español and doctora en lingüística: +52 442 365 0141
- ★ Timothy S. Hale, Esq., Socio con Hale & Dixon, Albuquerque, NM: +1 505 610 0333